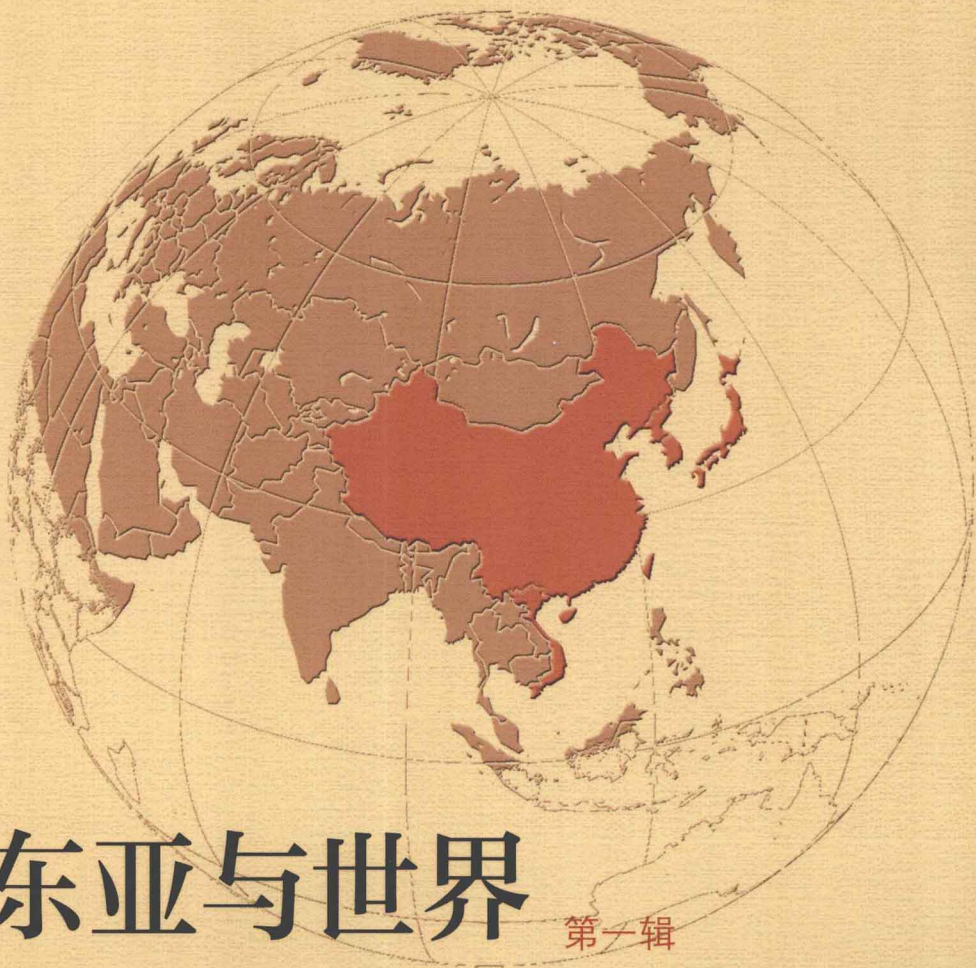




东亚与世界

第一辑

语言、历史、思想、文学的环流

東アジアと世界

言語、歴史、思想と文学の環流

沈国威

李雪涛 主编

金良宣

세계

언어 · 역사 · 사상과 문학의 환류



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

东亚与世界

第一辑

沈国威
李雪涛 主编
金良宣

语言、历史、思想、文学的环流

東アジアと世界

言語、歴史、思想と文学の環流

동아시아와 세계

언어 · 역사 · 사상과 문학의 환류



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目 (CIP) 数据

东亚与世界. 第1辑, 语言、历史、思想、文学的环流 / 沈国威, 李雪涛, 金良宣主编. —北京: 社会科学文献出版社, 2013.12
ISBN 978-7-5097-4820-6

I. ①东… II. ①沈… ②李… ③金… III. ①文化交流—研究—东亚、西方国家 IV. ①G131.05 ②G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 149101 号

东亚与世界 (第一辑)

——语言、历史、思想、文学的环流

主 编 / 沈国威 李雪涛 金良宣

出 版 人 / 谢寿光

出 版 者 / 社会科学文献出版社

地 址 / 北京市西城区北三环中路甲 29 号院 3 号楼华龙大厦

邮政编码 / 100029

责任部门 / 全球与地区问题出版中心 责任编辑 / 仇 扬 胡 亮 冯立君
(010) 59367004 责任校对 / 李海雄

电子信箱 / bianyibu@ssap.cn 责任印制 / 岳 阳

项目统筹 / 祝得彬

经 销 / 社会科学文献出版社营销中心 (010) 59367081 59367089

读者服务 / 读者服务中心 (010) 59367028

印 装 / 北京季蜂印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1/16

版 次 / 2013 年 12 月第 1 版

印 次 / 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-4820-6

定 价 / 59.00 元

印 张 / 18.75

字 数 / 347 千字

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社读者服务中心联系更换

 版权所有 翻印必究

《东亚与世界》编辑委员会

主 编 沈国威 李雪涛 金良宣

编审委员会

中 方 张西平 邵建国 徐一平 魏崇新

日 方 内田庆市 藤田高夫 中谷申生 松浦章

韩 方 金良宣

发刊词

作为文化共同体的东亚曾经是人类文明的发祥地，德国哲学家雅斯贝尔斯（Karl Jaspers, 1883–1969）更是将中国与古代希腊和印度并列，看做人类文明的轴心时代之一。轴心时代的思想家正是通过不再为实体性和生命所囿的反思和超越性，而产生了我们至今仍然赖以生存的各种思想，从而完成了人类进入统一的第一步。

东亚文明与外界大规模的接触在历史上有两次：一是东汉以来的佛教的传入，二是 16 世纪末以降西方传教士对“西学”的传入。源于印度的佛教，经中亚传到中国，并以中国为中心，传到渤海国、朝鲜、日本、越南等东亚地区，形成了一个东亚佛教文化圈。汉译的佛教大藏经被这些国家的信徒们尊奉为佛陀亲口所说，并以此形成了各自的宗派。

15 世纪以来，伴随着地理大发现和工业革命的进程，欧洲大规模的航海探险及其后的海外殖民扩张，彻底打破了古代农业社会的各文明区域的孤立发展状态，使全世界的相互交往成为了可能，同时也开启了东西文明大冲突和大融合的时代。

1583 年利玛窦（Matteo Ricci, 1552–1610）到达肇庆标志着东西方文明面对面交流的开始。400 多年来，东西方文明的交流不断，近代以来更涉及政治、经济、文化、外交、社会的各个层面。

在西学进入东亚之后，源自欧洲的知识在天文、地理和自然科学方面的冲击，使东亚的知识形态发生了根本性的变化。发生了变化的知识体系又在东亚的几个国家流动，形成了所谓知识的环流。今天我们对东亚知识的“重构”

（Rekonstruktion）意味着以一种与原本东亚知识之真实意图相应的方式对其思想加以重新整合，以当下的理论方法取代复述以往那些庞杂不清的叙述，并且要根据我们今天所面临的各方面的问题而重构新的知识体系。实际上，对以往知识、思想的“重构”，最重要的是要将以往的思想包括在当代的问题意识和活的思想之中。

东亚文本或思想由于脱离了原来的情境和脉络，在新的语境中往往会有意想不到的新的阐释和理解。任何思想都有其滋生和发展的社会和学术土壤，这一土壤发生变化显然会产生“橘枳之变”。任何的问题意识都是基于时代和环境的刺激而生发出来的思考。正是由于融入了本国文化的脉络和情境，原本陌生的文本、概念或人物在新的脉络下重新鲜活起来，继而起着重要的作用。日本、韩国、越南等东亚国家将源自中国的人物、思想以及文本等，放置在自己文化发展的脉络之中，成为构成自己的文化乃至政治主体性的材料，从而使得这些文本获得新的生命和意义。

与西方文明的对话是阐释和实现东亚文本当代性价值的重要方式。世界对东亚的研究实际上为东亚历史文化谋求在当代的发展以及将东亚传统资源转化为当代的学术，进行了主动的、创新性的探索。这一对话包含了跨越古今和中外，亦即跨越时空的诸多思考。西方学者的很多研究将东亚文化带入了他们的当今的语境之中，这同时也意味着，经过这些学者们的努力，东亚文化超越了其产生的特定的历史时空，获得了另外的价值。回过头来，西方学者的问题意识、提问方式、对东亚文本内涵的阐释以及价值判断等，对我们今天重新体认东亚文化的当代性意义，也同时是有一定的启发性的。西方学者对东亚的研究，改变了传统东亚研究单纯寻找文本所谓本真意义的倾向，把研究的主体转移到对文本的阐释上去，从而否定了所谓唯一正确的研究方法和结果的预设。

《东亚与世界》以16世纪以来（特别是19世纪）东亚文化与西方文化的交涉为研究对象，旨在加强东亚学者之间的交流与联系，展示东亚学者在东亚历史、东西文明交涉、东西语言接触和翻译等方面的研究成果。本书的出版目的是给中日韩等国关切近代以来东亚与西方的互动的学者、研究生，提供一个发表自己见解的园地，希望以汉语、日语、韩语建立起一座沟通与对话的学术桥梁，为实现人类的共同繁荣贡献我们的绵薄之力。

《东亚与世界》目前还是一个三国三校（日本关西大学、中国北京外国语大学、韩国岭南大学）的研究生发表论文的园地，尽管有些文章依然略显稚嫩，但从中已经可以看到这些年轻人以后发展的潜力。我们会逐渐将这一集刊办成联系东亚与世界研究的共同的园地。

日本关西大学 沈国威

中国北京外国语大学 李雪涛

韩国岭南大学 金良宣

2013年3月10日

目 录

文化交流类

《律吕新书》在日本的接受及传播

——以中村惕斋《笔记律吕新书说》为中心

榎木亨 / 003

19 世紀イギリス新聞紙から見る中国人喫煙図像と

阿片貿易論争

陈其松 / 013

库恩所译中国小说及其对中德文化交流的贡献

——以《水浒传》为中心

张 欣 / 029

东方汉学家的西方学术修养

——以内藤湖南为例

杨 阳 / 040

일제말기, 엇갈린두시선에 대하여

——「천마」와「취한 배」에 나타난 인물형상을 중심으로

공주은 / 050

济公信仰

——人間から神への軌跡

范俏莲 / 061

韓・中學校暴力의比較研究

陆潭晟 / 069

历史类

이석훈 (李石薰) 의이중어소설연구

——1929~1932 년도작품을중심으로

신미삼 / 085

- 건주여진（建州女眞）의발전과동북아시아의국제질서
——성화（成化）3년의역（役）（1467）을중심으로 蔡奎哲 / 100
- 清代檔案に見る琉球漂流船の積荷
——砂糖を中心に 岑 玲 / 121
- 萱野長知と黄興
——二人の辛亥革命期における交際を例として 袁 晨 / 132

文学类

- 在日朝鮮人文学から考える多文化問題 井上幸子 / 143
- 朴婉绪与王海鸰的作品比较研究
——两位作家作品中描写的家庭解体与婚姻生活危机的原因 徐景敏 / 163
- 『樹影』から窺える戦後日本社会 周芸林 / 174

语言类

- 《亚细亚言语集》疑问句式及疑问语气词研究 齐 灿 / 195
- 日中同形語の品詞性のズレ
——二字漢語を中心に 许雪华 / 207

思想类

- 《论语》在东亚的接受与影响 金玄珠 禹在镐 / 223
——以韩、日地区为主
- 二十世纪初期陈独秀的“东方”认识 龟井拓 / 237
——以其日本与印度相关论述为例
- 近代儒学と経学院 丁世铉 / 247
——儒教の宗教化をめぐる
- 狩野直喜君主观之刍议 胡珍子 / 266
——以《御进讲录》为中心
- 西方“卫生”现代性的获得及在日本社会的容受的对比研究 张子伊 / 276

• 文化交流类 •

《律吕新书》在日本的接受及传播

——以中村惕斋《笔记律吕新书说》为中心

榎木亨

提 要:《律吕新书》作为朱子学乐律理论书的代表,随着朱子学在东亚各国的普及,流传至日本、韩国等东亚国家。本文将从《律吕新书》在日本的接受及传播入手,以中村惕斋的《笔记律吕新书说》为主要研究对象,对其进行分析。《笔记律吕新书说》的一大特点,即是在朱熹学说的基础上将《律吕新书》与日本的雅乐进行比较。本文试图通过剖析中村惕斋对《律吕新书》的研究,探析日本的朱子学研究以及《律吕新书》研究之一斑。

关键词: 朱熹 蔡元定 乐律理论 雅乐 朱子学

引 言

《律吕新书》为南宋鸿儒蔡元定所撰,是中国历史上极为重要的乐律理论著作之一。蔡元定师从理学家朱熹^①,而朱熹也曾为该书的撰写提供意见并为之作序。由此可见,《律吕新书》与朱子学派有着深厚的关系。随着朱子学在东亚各国的普及,《律吕新书》也流传至韩国、日本等国家,至今仍备受关注。

目前,笔者正致力于研究《律吕新书》在东亚的接受及传播。本文将从《律吕新书》在日本、韩国等东亚各国的发展入手,特别针对作为岛国而在地理

^① 朱熹(1130~1200),字元晦、仲晦,号晦庵。徽州婺源人。

上相对独立的日本进行分析，就以下问题进行探讨：

- （1）《律吕新书》在日本的传播与接受状况；
- （2）《律吕新书》对日本雅乐的影响；
- （3）《律吕新书》给日本对朱子学的理解所带来的影响。

日本最早以《律吕新书》为研究对象的著作是《律吕新书谚解》，由林氏第二代家主林鷺峰^①所撰。遗憾的是，该书现藏于内阁文库，仅对林氏家族成员及其周边的极少数人开放。中村惕斋所撰的《律吕新书》相关著作却在日本全国各地被广泛收藏。由此，本文选取了中村惕斋《律吕新书》相关著作之一的《笔记律吕新书说》为主要研究对象，以此来考察《律吕新书》在日本的流传及展开。

一 蔡元定与《律吕新书》^②

《律吕新书》是蔡元定参考了中国历代的乐律理论所著。在书中，蔡元定通过对这些乐律理论的分析，来提倡自己理想中的“三分损益十八律”。首先需要明确的是，蔡元定所提倡的“十八律”与中国传统上所使用的“十二律”^③有何不同。关于中国传统的“十二律”各具体的音名，《国语·周语下》有记载称，周景王（前544年～前520年在位）曾针对此事询问过乐官伶州鸠。而蔡元定所提倡的“十八律”，则正是以传统“十二律”为“正律”，并在此基础上追加了六律，即所谓的“变律”^④。

本文将就追加“变律”的必要性进行探讨。三分损益法作为乐律的推算法，本身存在着其特有的问题。而正如“三分损益十八律”的名称所言，“变律”的追加，正是为了解决这个问题。所谓三分损益法，据《管子·地员》中的记载，是将标准长度以其三分之一为单位进行增减的乐律推算法。作为中国最古老的乐律推算法，三分损益法在这一点与现在世界上广泛运用的“平均律”^⑤有很

① 林鷺峰（1618～1680），名恕，字子和，号鷺峰。

② 关于《律吕新书》的成书过程，参见郑俊晖：《〈律吕新书〉编撰始末考》，《音乐研究》2012年第1期，第15～25页。

③ 十二律：黄钟、大吕、太簇、夹钟、姑洗、仲吕、蕤宾、林钟、夷则、南吕、无射、应钟。

④ 六变律：变黄钟、变太簇、变姑洗、变林钟、变南吕、变应钟。

⑤ 平均律（equal-temperament）：主要在西洋音乐中使用的一种律制，被运用在钢琴等的调律中。

大不同。正如前文所述,三分损益法自古以来就存在着一个特有的问题,即三分损益十二律的旋宫,不能返还黄钟。童忠良等人所著的《中国传统乐学》中,对律学规则做了如下阐述:

中国律学史上产生过的一切律制,共同的基本原则是:①适应音乐史上各种宫调关系的需要,统一以十二律位为依归。按《礼记·礼运》所讲的即为“五声、六律、十二管旋相为宫”。②为圆满解决旋宫实践中周而复始的调性关系统一性。①

可见,三分损益法是不符合上述规则②的,即所谓“不能周而复始循环相生”。具体来说,即“十二律相生到仲吕再还生的黄钟(变律黄钟),其长度为8.8788寸;与正律黄钟9寸,差(短)0.1212寸,即三分损益十二律的旋宫,不能返还黄钟”。因此,一直到现在,三分损益法仍被看做不完整的推算法。在中国,自古以来就有众多学者为了解决三分损益法“不能周而复始循环相生”的问题,使其实现完整的循环而进行不懈的研究②。而这些研究最终所导出的新的乐律推算法,大部分采用的方法是在三分损益法原有十二律的基础上再继续进行计算。即通过反复的计算,使黄钟与“十二律相生到仲吕再还生的黄钟”之间的误差尽可能缩小。然而这些试图通过反复计算来实现完整循环的方法,却恰恰忽视了音乐的实践性。正是由于这些反复的计算,反而使得音乐演奏的可操作性大大降低了③。

那么,蔡元定所提倡的“三分损益十八律”与这些方法的区别又在哪里呢?十八律最大的特征就在于,将十二正律中任何一律作为宫声都能够组成音阶。这样,十八律在理论上就合理地解决了三分损益律各种音阶旋宫后音程关系不统一的问题。并且,由于将“变律”的数量控制在了最小限度的六律,从而也在一定程度上满足了音乐演奏的可操作性。然而,由于必须配合十二正律

① 童忠良等:《中国传统乐学》,福建教育出版社,2004年,第40页。

② 主要有京房六十律、钱乐之三百六十律、何承天新律等。

③ 例如,京房六十律采用将音阶均分成六十等分的调律法,则必须制作相应六十等分的乐器。而这几乎没有可操作性。举例来说,钢琴的do音与较高一个八度的do音之间,若按平均律来分割,则可以分成12等分;而若依据京房六十律,则要均分为六十等分。而人类的听觉几乎无法区分这些六十等分后的音之间有何区别。不得不承认,就音乐实践性的角度来看,将三分损益法无限扩展几乎没有太大的意义。

各音阶而分别制作相应的乐器，庞大的乐器制作费用又成了新的难题。虽然成功解决了旋宫的问题，但三分损益法“不能返还黄钟”的问题仍然存在。而明代律学家朱载堉^①的“新法密率”则妥善地解决了“不能返还黄钟”的问题。也正是因为这一点，中国音乐学界普遍对“新法密率”的评价较高，而对作为“三分损益十二律”最终形态的“三分损益十八律”却持保留态度^②。

若从《礼记·乐记》中所记载的观点来看^③，音乐最基础的机能应是协调相异事物，从而达到“和”的状态。就这点而言，“新法密率”在各音律之间的调和上无疑是有所欠缺的^④。而蔡元定的“三分损益十八律”则最大限度地实现了音律的调和，与儒家重视协调的理想更为接近。由此，笔者认为，若从儒家“和”的观点出发，应给予“三分损益十八律”更为积极的评价。

二 中村惕斋^⑤

中村惕斋（1629 ~ 1702），名之钦，字敬甫，日本江户时代前期的儒学家，主要活跃于京都。在其一生中留下了许多杰出的著述，但时至今日却鲜为人知。

① 朱载堉（1536 ~ 1610），字伯勤，号句曲山人。

② 例如，李玫在《中国传统律学》（福建教育出版社，2008）中，对蔡元定的“三分损益十八律”做了如下评价：

其实蔡元定提出的“十八律”比起前边已有的各种尝试，并无真正新意，他仍是沿用京房之法，……但在解决“还宫”的问题上，蔡元定并没有实际的作为。……所以，这十八律的构想，目的很明确，只是要保证在十二律各律上有完备的七声相“和”，并不是追求十二律旋相为宫的理想。（第148页）

而对朱载堉的“新法密率”的评价如下：

朱载堉能够完成十二平均律的计算，不仅表明他在律学、数学方面达到的世界性高度，同时也说明他在思想认识方面敢于冲破禁忌。……虽然朱载堉最早发明了十二平均律，不仅是对中国律学史的一大贡献，也是对世界律学史的一大贡献，但他的重大发明并得到统治阶级的重视，也没得到实际运用。（第219 ~ 220页）

由此可见，相较蔡元定，中国音乐学界普遍对朱载堉评价更高。

③ 乐者、天地之和也。礼者、天地之序也。和故百物皆化、序故群物皆别。乐由天作、礼以地制。（《礼记·乐记》）

④ 例如，“完全五度”（相当于黄钟—林钟 / 宫—徵）被认为实现了完美的调和，就其音程来考虑，若黄钟为9寸，根据三分损益律，林钟就是6寸（2/3）；而若根据平均律，林钟则是5.993228寸。显然，三分损益律更协调。

⑤ 有关中村惕斋的情况，参见柴田篤·辺土名朝邦，《中村惕斋·室鳩巢》（《叢書·日本の思想家》），明德出版社，1983。

而古义堂的创始人伊藤仁斋^①，与他年纪相仿，活跃于同一时期，却被人们所熟知，现在关于他的研究也有很多。江户后期的儒学家原念斋曾集合江户前期、中期儒学家的传记，刊行了《先哲丛谈》一书；并在该书中，对中村惕斋与伊藤仁斋的做了如下的评价：

惕斋少伊藤仁斋二岁。颀颀齐名。当世称曰。惕斋难兄。仁斋难弟。^②

显然，在当时惕斋与仁斋，就知名度而言不分上下。那么，究竟是什么原因造成了现今两人知名度的显著差异呢？对此，岩桥遵成在《近世日本儒学史·上卷》中有如下的记述：

想ふに仁齋は從來の朱子学を排し一家の学を唱へ、門生亦た四方より来遊し、且つ子孫能くその学を継承したが、惕齋に至つては從來の朱子学を固守して新説を述べず、且つその性格も大に仁齋と異なつていた。^③

也就是说，与旗帜鲜明地批判朱子学并极力宣扬自身学说的仁斋不同，惕斋强调应重视正确地理解朱子学。正因为没有为后世留下独创性的思想体系，“中村惕斋”便逐渐被人们所淡忘了。另一方面，正如岩桥遵成所说，惕斋与仁斋性格迥异。仁斋热心办学，而惕斋却鲜少与人交往，对于宣扬自身学说甚至是著作的发表出版都表现得极为消极^④，这可以说是造成现在两者知名度天壤之别的原因所在。

中村惕斋在对《律吕新书》的研究方面有相当高的成就。惕斋对《律吕新书》的脱漏、误用之处进行了修正，并注上训读标点，加以整理后出版了《修正律吕新书》。该书在日本广泛流传，为研究《律吕新书》奠定了基础。这可以说是中村惕斋最重要的成就之一。此外，惕斋还出版了《笔记律吕新书说》，详细解读《律吕

① 伊藤仁斋（1627～1705），号仁斋。

② 原念斋，《先哲丛谈》（《大日本文库 儒教篇》），春阳堂书店，1816年刊，井上哲次郎、山田万年监修，第219页。

③ 岩桥遵成：《近世日本儒学史·上卷》，东京宝文馆，1927，第85页。

④ 若夫后世儒者。其所述作。非身自刻之。则身后终充鼠蠹口腹。愧于惕斋多矣。（《先哲丛谈》）

新书》，给当时对乐律较为生疏的日本学者指明方向，为乐律研究打下了良好的基础。《笔记律吕新书说》比较系统地反映了中村惕斋对《律吕新书》的看法，在本文第三部分中，笔者将针对该书从音乐学与中国哲学两方面来考察其成就。

三 《笔记律吕新书说》

《笔记律吕新书说》是中村惕斋为解读蔡元定的《律吕新说》所作。其解读方式也正如朱熹评价蔡元定的治学态度一样——依据古典，不明之处绝不妄加臆测^①。

据笔者调查，现在能够确认的《笔记律吕新书说》共12种，并且全部为抄本^②。另外，笔者对至今收集到的抄本进一步分析后^③，认为可以将这些抄本初步分为以下四类：

- (1) 国立国会图书馆、宫城县图书馆、庆应义塾大学图书馆；
- (2) 关西大学内藤文库、东北大学狩野文库（三卷一册）；
- (3) 东北大学狩野文库（三卷三册）、小滨市立图书馆酒井家文库；
- (4) 名古屋市蓬左文库《道学资讲》卷247～249，“国立”台湾大学图书馆。

至于这些抄本的成立时间及顺序，由于缺少版本记录页，所以很难确定。基于此，对于以哪一系统的抄本作为底本，仍有必要在进一步详细调查版本内容的基础上再做慎重判断。

接下来，笔者将对《笔记律吕新书说》的内容进行分析。

1. 律吕本原·变律第五——变律所以止于六

蔡元定的乐律理论最大的特征是“十八律”。那么，为何还要在十二“正

① 《朱子语类》卷九十二载：“季通律书，分明是好，却不是臆说，自有按据。”惕斋也继承了这一治学态度。

② 岩波书店，《国书总目録·第六卷》，岩波书店，1969，第771页：「国立国会図書館（三卷三册）、東北大学狩野文庫（三卷三册）、東北大学狩野文庫（三卷一册）、宮城県図書館（三卷三册）、名古屋立蓬左文庫《道学資講》卷247～249（三卷三册）、日本学士院（三卷二册）、尊経閣文庫（三卷一册）、〔個人〕羽塚啓明（三卷三册）」共八类。

此外，小滨市立图书馆酒井家文库（三卷一册）、关西大学内藤文库（三卷三册）、庆应义塾大学（三卷一册）、国立台湾大学图书馆（二卷二册）共计十二类。

③ 除去「日本学士院（三卷二册）、尊経閣文庫（三卷一册）、〔個人〕羽塚啓明（三卷三册）」，共九类。